

Dec. 2000

Charity Dove
Catherine Baldessari - Litchmon

Casie Banks

Andrea Boothby

John Braver

Raania A.K Durrani

Tate Earle

Charissa Johnson

Rick Little

Al Yssa Lowe

Laura Pattison

Ria Romstedt

Nina Salzman

Jen Schmitt

Bennet Strauss

Hannah Strom-Martin

Sera Vautier

Krissy Wright

Morgan Zazow

Anna Zimmer

Emily Wells

and

Amy Williams

present

a World of x songs x

a World of Songs....

South Africa:

NJE NJE
FREEDOM

Bosnia & Bulgaria:

DOBRO DOŠLI
CŪVAM OVCE
ZENI ME
NIKOLOLE

United States:

ABBEVILLE
RUSSIA

WONDRIOUS LOVE

Bosnia & Bulgaria:

ZAPE VALA
KLETINE (Women's song)
MENS SONG
IZ VOR VODA

United States:

MORNING
BRIDGEWATER

South Africa:

SENZANINA
SHOSHALOZA
UMBUBE

Kleti ni jednoga, neću sela,
Lole svojcnoga jerbo ňe žnam,

Pijano te cveće kaj u meni,
Ko rajike neće nek se javi,
Selo od rođenja selo moje,
Reci doviđenja I tebi

Izjovaralica from Mt. Bjelasnica

--- I will not curse any village,
Since I do not know where my
Predestined darling is from,
They tell me your darling is drunk,
show me the one who does not
like to drink,
My village --- my native village,
Even to you I will say goodbye

Izgorvaralica from Mt. Bjelasnica

This song is an older
genre of traditional
polyphony, similar to
ganga, with the exception
that all the singers
are pronouncing
the lyrics ~ it
expresses the
worries of a
woman about the
time she will get
married.

Bosnian & Bulgarian
PRONOUNCIATION KEY:

C = "TS" as in bats
Č = "CH" as in chips
Č̣ = "CH" as in church
DŽ = "J" as in juice
Š = "SH" as in ship
Ž = "ZH" as in garage

* Dobro došli, lane moje kičeni svatovi,
 Dobro došli, lane moje, i vas bolje našli,
 Dobro došli lane moje i vas bolje našli...

Domaćine, lane moje otvaraj kapiju,
 Neka Svati, lane moje, udju u avliju....
 otvaraj kapiju....

Welcome, my fawn, the adorned wedding guests,
 Welcome, my fawn, and we found you in even better health,
 Host, my fawn, open the gate,
 Let the wedding guests, my fawn, come into the yard....
 a wedding bećarac from Ripci, Bosnia and
 Hercegovina

* Nikolo le, Nikochole...
 pr-vo libe Lju bil si me
 Dor sum bila lu da mla da...

44

Nikolo le, Nikolcho le

Bulgarian /arr. Philip Koutev



2) Dor sum bila, luda mlada
 luda mlada, ta glupava
 A sega sum razumljala
 razumljala um dobila

3) Nikolo le, Nikolcho le
 Ne mami me, ne luži me
 Ne sum moma za lugane
 Naj sum moma bjat trendafil

4) Naj sum bjala i červena
 Naj sum tunka i visoka
 Po men tičat ergenite
 Za men pitat svekrvite

O Nikola my first love. You loved me and lied to me. I was a young girl, young and stupid, and I understand what happened. Nikola, don't lie to me. I'm not one to be lied to, rather I'm a white carnation, fair and rosey, tall and thin - young men chase after me and mothers-in-law ask after me.

oh NIKOLOLA my first love... you
 lied to me... I was a young girl,
 young and stupid, and I understand
 what happened---- NIKOLOLA don't
 lie to me I'm not the one to be
 lied to, rather I'm a white carnation
 fair and rosey, tall and thin,
 young men chase after me and
 mother in-laws ask after
 me ---

Zapevala sojka ptica... mi sli zora je .. aman aman

Zapevala sojka ptica

21

Serbia / MCB 1977



Zapevala can also be effectively sung by mixed men's and women's voices. Women sing the bottom line and men sing the top line an octave lower. It is also very nice with accordion and/or wind instruments.

1. Zapevala sojka ptica misli zora je, aman, aman, misli zora je.
2. Ustaj kato, ustaj zlato, spremaj darove, aman, aman, spremaj darove.
3. Ja sam mlada i sirota, nemam darove, aman, aman, nemam darove.
4. Da si mlada i sirota, što se udaješ, aman, aman, što se udaješ?
5. Udala me stara majka, nisam ni znala, aman, aman, nisam ni znala.

The jay bird began singing thinking it was dawn...
"Get up, kato, golden one,

prepare your wedding gifts;" I am young and poor, I have no gifts.", "If you are young and poor, why do you marry?" "My mother married me off and I didn't even know..."

a world of songs:

Necu sela kleti ni jednoga (Izgovoralica from Mt. Bjelasnica)

Kleti ni jednoga necu sela, necu sela.
Lole sudjenoga jerbo ne znam, jerbo ne znam.

Pijano ti cvece, kazu meni, kazu meni.
Ko rakije nece nek se javi, nek se javi.

Selo od rodjenja selo moje, selo moje.
Reci dovidjenja I tebi cu I tebi cu.

*I will not curse any village
Since I do not know where is my predestined darling from.
They tell me your flower (darling) is drunk.
Show me the one who does not like to drink.
My village, my native village.
Even to you I will say good-bye.*

SENZENINA (revised lyrics, 1996)
From South Africa, in Xhosa and Zulu

Senzenina, Senzenina?

Sono sethu ubumnyama

Mayibuye iAfrika

Ibuyile iAfrika (What have we done?)

Aluta Continua (Our only "sin" is being Black!)

(Let Africa be brought back/returned to her peop

(Africa has been returned/is ours!)

(The Struggle continues)

Ženi me mamo

- Bansko, Bulgaria -

Ženi me, mamo, ženi me,

ženi me stara le mamo, ženem da joda,

ženi me stara le mamo, ženem da joda.

Dorde sam mamo, dorde sam,
// dorde sam stara le mamo mlado zeleno. //

Dorde mi mamo, dorde mi,
// dorde mi stara le mamo ruba prilega. //

Dorde me mamo, dorde me,
// dorde me stara le mamo momi iskaja. //

 Charity Dove...
Catherine - Baldessari-
Litchman...
Cassie Banks...
Andrea Boothby...

John Braver...

Rania A.K Durrani...

Tate Earle..

Charissa Johnson..

Rick Little...

Alyssa Lowe...

Laura Pattison...

Ria Romstedt...

Nina Salzman...

Jen Schmitt...

Bennet Strauss...

Hannah Strom-Martin..

Sera Vautier...

Kryssy Wright...

Morgan Zazow...

Anna Zimmer...

Emily Wells...

and

Amy Williams...



Ženi me, mamo, ženi me
ženi me stara le mamo,
zenen da joda...



Bansko, Bulgaria

Marry me off, mother, while I am young,
while my wedding clothes still look good on me, and while
the girls still want me....

Senzenina, Senzenina?

Sonu sethu ubumnyama ...

What have we done?

our only "sin" is being BLACK

This fall a shared passion for music inspired
Emily Wells '00 and her teacher Amy Williams '90 to bring
choral sound from all over the world to Bennington.
Tonight a chorus of 21 people will share thier
passion with you.

We would like to thank the following people:

Tim Erikson,
Mirijana Laušević,
David Hynes and the harmonic antenna,
Eveline MacDougall,
and the gypsies around the
world who have inspired

us.

Programme design by:
Raahia A.K Durrani